

برگه اطلاع‌رسانی

برای واکسیناسیون در برابر کووید-19 (بیماری کروناویروس 2019)

با واکسن وکتور (vector) – (Vaxzevria®)، واکسن کووید-19 AstraZeneca سابق از
AstraZeneca و واکسن کووید-19 Janssen® از Janssen Cilag International/Johnson & Johnson
(Johnson)

به روز در تاریخ 12 مه 2021 (این بروشور اطلاع‌رسانی به طور مداوم به روز رسانی می‌شود)

AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria®, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen® von Janssen Cilag International/Johnson & Johnson)

Stand: 12. Mai 2021 (dieses Aufklärungsmerkblatt wird laufend aktualisiert)

نام شخصی که واکسینه می‌شود (لطفاً با حروف بزرگ بنویسید):

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

تاریخ تولد:

Geburtsdatum:

کووید-19 چیست؟

چندین دهه است که کروناویروس‌ها شناخته شده اند. از لحظه تحویل سال 2020/2019، یک کروناویروس جدید، کروناویروس سندرم حاد تنفسی-2 (SARS-CoV-2)، در سراسر دنیا در حال گردش بوده است، که پاتوژن کووید-19 (بیماری کروناویروس 2019) است.

علائم شایع کووید-19 عبارتند از سرفه خشک، تب، تنگی نفس، و همچنین از دست دادن موقتی حس بویایی و چشایی. احساس ناخوشی عمومی همراه با سردرد و درد در اندام‌ها، گلودرد، و آبریزش بینی نیز گزارش شده بودند. بیماران مشکلات گوارشی، التهاب ملتحمه، و تورم غدد لنفاوی را کمتر گزارش می‌کنند. احتمال آسیب متعاقب به اعصاب یا سیستم قلبی عروقی و همچنین تداوم بیماری وجود دارد. با اینکه معمولاً این بیماری روند خفیفی را طی می‌کند و اکثر بیماران کاملاً بهبود می‌یابند، اما موارد شدید بیماری برای مثال ذات‌الریه، نیز بروز پیدا می‌کند و ممکن است منجر به مرگ شود.

علاوه بر جلوگیری از ابتلا به بیماری از طریق رعایت قوانین AHA + A + L (حفظ فاصله‌گذاری اجتماعی، رعایت بهداشت شخصی، استفاده از ماسک در زندگی روزمره، دانلود اپلیکیشن هشدار کرونا، تهویه مکرر اتاق‌ها)، واکسن بهترین محافظت ممکن در برابر بیماری را ارائه می‌دهد.

Was ist COVID-19?

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod führen können.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

از کدام واکسن استفاده می‌شود؟

چند واکسن برای کووید-19 تایید شده اند که همه آنها از نظر محافظت فردی در برابر کووید-19 و به عنوان واکنشی نسبت به همهگیری به یک اندازه مناسب هستند. واکسن وکتور کووید-19 که در اینجا درباره آن گفتگو کردیم (Vaxzevria® از AstraZeneca، واکسن کووید-19 AstraZeneca® سابق و واکسن کووید-19 Janssen® از شرکت Janssen Cilag (Johnson & Johnson/ International) واکسن‌هایی بر پایه ژنتیک هستند که بر مبنای فناوری پیشرفته تولید می‌شوند. واکسن‌های وکتور برای سایر بیماری‌ها قبلاً تایید شده اند.

این واکسن‌ها حاوی به اصطلاح ویروس‌های وکتور هستند. این ویروس وکتور مورد نظر ویروسی است که به خوبی روی آن مطالعه شده است و نمی‌تواند تکثیر شود. بنابراین، افراد واکسینه شده نمی‌توانند ویروس‌های واکسن را به سایر افراد منتقل کنند. اینها واکسن زنده نیستند. ویروس وکتور حاوی و حامل اطلاعات ژنتیکی یک پروتئین واحد از ویروس کرونا، به اصطلاح پروتئین اسپایک، است.

بعد از واکسیناسیون اطلاعات منتقل شده از طریق ویروس وکتور با ژنوم انسان ادغام نمی‌شود، اما بعد از ورود در سلول‌ها (در وهله اول در سلول‌های عضلانی در محل واکسیناسیون و در برخی سلول‌های ایمنی) "خوانده" می‌شود، که پس از آن این سلول‌ها خودشان پروتئین اسپایک تولید می‌کنند. پروتئین اسپایک به خودی خود نمی‌تواند باعث ابتلا به SARS-CoV-2 شود. بنابراین سیستم ایمنی پروتئین‌های اسپایک تولید شده توسط بدن فرد واکسینه شده را به عنوان پروتئین‌های خارجی می‌شناسد؛ در نتیجه، آنتی‌بادی‌ها و سلول‌های ایمنی علیه پروتئین اسپایک ویروس تشکیل می‌شوند. این شرایط یک پاسخ ایمنی محافظ ایجاد می‌کند.

ویروس وکتور نمی‌تواند در بدن انسان تکثیر شود و بعد از مدت کوتاهی تجزیه می‌گردد. از آن پس، هیچ پروتئین ویروس اضافی (پروتئین اسپایک) تولید نمی‌شود.

Um welchen Impfstoff handelt es sich?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die gleichermaßen geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen COVID-19-Vektor-Impfstoffe (Vaxzevria® von AstraZeneca, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca® und COVID-19 Vaccine Janssen® von Janssen Cilag International/Johnson&Johnson) sind genbasierte Impfstoffe, deren Herstellung auf einer modernen Technologie beruht. Vektor-Impfstoffe gegen andere Erkrankungen sind bereits zugelassen.

Die Impfstoffe bestehen aus sogenannten Vektorviren. Das jeweilige Vektorvirus ist ein gut untersuchtes Virus, das sich nicht vermehren kann. Geimpfte Personen können also keine Impfviren auf andere Personen übertragen. Es handelt sich nicht um Lebendimpfstoffe. Das Vektorvirus enthält und transportiert die genetische Information für ein einzelnes Eiweiß des Corona-Virus, das sogenannte Spikeprotein.

Die vom Vektorvirus transportierte Information wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Das Spikeprotein kann für sich allein keine SARS-CoV-2-Infektion auslösen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Das Vektorvirus kann sich im menschlichen Körper nicht vermehren und wird nach kurzer Zeit wieder abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

نحوه تزریق واکسن چگونه است؟

واکسن به عضله بالای بازو تزریق می‌شود.

Vaxzevria® باید دو بار تزریق شود. طبق تاییدیه، بین واکسیناسیون اول و دوم باید حداقل 4 و حداکثر 12 هفته فاصله باشد. برای بهترین محافظت ممکن توسط واکسیناسیون، کمیته دائمی ایمن‌سازی در موسسه روبرت کخ (STIKO) توصیه می‌کند که یک بازه زمانی 9 تا 12 هفته‌ای بین واکسیناسیون اول و دوم فاصله باشد، زیرا نتایج تحقیقات نشان می‌دهد که واکسیناسیون در بازه‌های زمانی طولانی‌تر میزان اثربخشی را افزایش می‌دهد.

در حال حاضر، برای واکسیناسیون دوم، باید از واکسن همان تولیدکننده‌ای استفاده شود که برای واکسیناسیون اول استفاده شده است. افراد زیر 60 سال که در دوز اول واکسیناسیون به آنها واکسن Vaxzevria® تزریق شده است، استثنای هستند. برای این افراد، STIKO در حال حاضر توصیه می‌کند که دوز دوم واکسیناسیون با یک واکسن mRNA (Comirnaty®) از Moderna/BioNTech/Pfizer یا واکسن کووید-19 Moderna® (Moderna) از Moderna) 9 تا 12 هفته بعد از واکسیناسیون اول انجام شود. دلیل این توصیه لخته شدن خون (thromboses) در موارد نادر، گاهی اوقات همراه با کاهش تعداد پلاکت خون

(thrombocytopenia)، عمدتاً در افراد زیر 60 سال بعد از واکسیناسیون با Vaxzevria® است. از آنجا که هیچ یافته‌ای از تحقیقات روی این مجموعه واکسیناسیون (واکسیناسیون اول با Vaxzevria® و بعد از آن واکسیناسیون دوم با Comirnaty® یا واکسن کووید-19 Moderna®) به دست نیامده است، این توصیه STIKO بر اساس یافته‌های علمی عمومی درباره واکسن‌ها می‌باشد. تصور می‌شود که اثرات و عوارض جانبی مشابه با اثرات و عوارض ارائه شده در ذیل خواهد بود.

طبق توصیه STIKO، واکسیناسیون دوم با Vaxzevria® نیز بعد از مشورت با یک پزشک و در صورت قبول ریسک آن توسط فردی که واکسن دریافت می‌کند، امکان‌پذیر است.

واکسن کووید-19 Janssen® فقط یکبار باید تزریق شود.

Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt.

Vaxzevria® muss zweimal verabreicht werden. Die Zulassung ermöglicht als Zeitraum zwischen der 1. und 2. Impfung mindestens 4 und höchstens 12 Wochen. Für einen größtmöglichen Impfschutz empfiehlt die Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut (STIKO) einen Abstand von 12 Wochen zwischen der 1. und der 2. Impfung, da Studienergebnisse auf eine höhere Wirksamkeit bei längerem Impfabstand hinweisen.

Bei der 2. Impfung muss gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung. Eine Ausnahme gilt bei Personen unter 60 Jahren, bei denen bei der 1. Impfung Vaxzevria® verwendet wurde. Für diese Personen empfiehlt die STIKO zurzeit, die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer oder COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) 9 bis 12 Wochen nach der 1. Impfung durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist das seltene Auftreten von Blutgerinnseln (Thrombosen) teilweise mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) vorwiegend bei Personen unter 60 Jahren nach der Impfung mit Vaxzevria®. Da es noch keine Erkenntnisse aus Studien zu dieser Impfserie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) gibt, erfolgte diese Empfehlung der STIKO auf der Grundlage allgemeiner wissenschaftlicher Erkenntnisse zu Impfstoffen. Es wird davon ausgegangen, dass Wirkungen und Nebenwirkungen mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar sein werden.

Laut STIKO-Empfehlung ist auch die 2. Impfung mit Vaxzevria® nach ärztlicher Aufklärung und bei individueller Risikoakzeptanz der zu impfenden Person möglich.

COVID-19 Vaccine Janssen® muss nur einmal verabreicht werden.

واکسیناسیون چقدر موثر است؟

با توجه به دانش فعلی، میزان اثربخشی هر دو واکسن وکتور کووید-19 خوب است: مشاهده شد که میزان اثربخشی Vaxzevria® در تمام گروه‌های سنی و با رعایت بازه 12 هفته‌ای بین دو واکسیناسیون طبق توصیه STIKO 80% است، و میزان اثربخشی واکسن کووید-19 Janssen® حدود 65% بود. این نشان می‌دهد که احتمال ابتلای افراد واکسینه شده در برابر کووید-19 به این بیماری تا 80% (Vaxzevria®) یا تقریباً 65% (واکسن کووید-19 Janssen®) کمتر از افرادی بوده است که واکسینه نشده بودند. این اثربخشی حتی در زمینه پیشگیری از ابتلا به نوع شدید بیماری کووید-19 (برای مثال درمان در بیمارستان) بالاتر بود: تقریباً 95% با واکسن کووید-19 Vaxzevria® و حدود 100% با واکسن کووید-19 Janssen®. بنابراین، اگر یک شخص واکسینه شده با این واکسن کووید-19 با پاتوژن تماس پیدا کند، به احتمال زیاد بیمار نخواهد شد. در حال حاضر مشخص نیست که این محافظت چه مدت دوام دارد.

حتی اگر واکسن زده اید، باید قوانین A + L + A را رعایت کرده و بنابراین از خود و اطرافیان‌تان محافظت کنید. دلیلش آن است که محافظت بلافاصله بعد از واکسیناسیون شروع نمی‌شود و میزان آن در تمام افراد واکسینه شده نیز به یک اندازه نیست. به علاوه، در حال حاضر نمی‌توان به طور قطع گفت که آیا افراد با وجود واکسینه شدن می‌توانند ویروس (SARS-CoV-2) را منتقل کنند یا خیر.

Wie wirksam ist die Impfung?

Nach derzeitigem Kenntnisstand bieten beide COVID-19-Vektor-Impfstoffe eine gute Wirksamkeit: Bei Vaxzevria® zeigte sich unter Einhaltung des von der STIKO empfohlenen Abstands von 12 Wochen zwischen beiden Impfungen eine Wirksamkeit von bis zu 80 % in allen Altersgruppen, bei COVID-19 Vaccine Janssen® von etwa 65 %. Das bedeutet: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den gegen COVID-19 geimpften Personen um bis zu 80 % (Vaxzevria®) bzw. um etwa 65 % (COVID-19 Vaccine Janssen®) geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war noch höher: etwa 95 % bei COVID-19 Vaxzevria® und etwa 100 % bei COVID-19 Vaccine Janssen®. Wenn

also eine mit diesem COVID-19-Impfstoff geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit großer Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Auch wenn Sie geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem lässt sich zurzeit noch nicht mit Sicherheit sagen, ob Personen das Virus (SARS-CoV-2) trotz Impfung weiterverbreiten können.

چه کسانی به طور خاص می‌توانند از واکسن کووید-19 استفاده کنند؟

چندین واکسن کووید-19 مورد تایید قرار گرفته‌اند و همه آنها به یک اندازه برای محافظت فردی در برابر کووید-19 و پاسخ به همه‌گیری مناسب هستند.

در اصل، موارد زیر همچنان صدق می‌کنند: تا وقتی این واکسن به مقدار کافی برای همه افراد در دسترس نیست، اولویت واکسیناسیون باید با افرادی باشد که خطر ابتلا به نوع شدید یا کشنده کووید-19 در آنها بالا است یا افرادی که به دلیل شغل خود بیشتر در معرض خطر ابتلا به SARS-CoV-2 قرار دارند یا کسانی که از نزدیک با افرادی تماس دارند که در معرض تهدید ابتلا به کووید-19 هستند.

با این حال، این مورد باید در نظر گرفته شود: تمام افراد اکنون می‌توانند با واکسن‌های Vaxzevria® و واکسن کووید-19 Janssen® توسط پزشک خودشان واکسینه شوند. موارد استثنای احتمالی به شرح زیر است:

Wer profitiert besonders von einer Impfung gegen COVID-19?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die gleichermaßen geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen.

Grundsätzlich gilt weiterhin: Solange nicht ausreichend Impfstoff für die Versorgung aller zur Verfügung steht, sollen vordringlich Personen geimpft werden, die entweder ein besonders hohes Risiko für einen schweren oder tödlichen Verlauf von COVID-19 aufweisen, die aufgrund ihrer Berufstätigkeit ein besonders hohes Risiko haben, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken oder die engen Kontakt zu besonders durch COVID-19 gefährdeten Personen haben.

Zu beachten ist aber: Mit den Impfstoffen Vaxzevria® und COVID-19 Vaccine Janssen® können sich inzwischen alle Personen bei ihrer Ärztin/ihrem Arzt impfen lassen. Mögliche Ausnahmen werden im Folgenden beschrieben.

برای چه کسانی نباید واکسن تزریق شود؟

از آنجا که واکسن‌های وکتور کووید-19 برای کودکان و نوجوانان 17 سال به پایین تایید نشده‌اند، آنها نباید واکسن وکتور کووید-19 را تزریق کنند.

افراد مبتلا به یک بیماری حاد همراه با تب (38.5 درجه سانتی‌گراد به بالا) تنها بعد از بهبودی باید واکسن بزنند. با این حال، سرماخوردگی یا دمای کمی بالا (زیر 38.5 درجه سانتی‌گراد) دلیلی برای به تعویق انداختن واکسیناسیون محسوب نمی‌شود. افرادی که نسبت به یکی از مواد تشکیل‌دهنده واکسن حساسیت شدید دارند، نباید واکسن بزنند – اگر آلرژی دارید، لطفاً قبل از واکسیناسیون به متخصص تزریق واکسن اطلاع دهید. هر فردی که بعد از واکسیناسیون اول واکنش آلرژیک فوری (آنافیلاکسی) نشان دهد، نباید واکسیناسیون دوم را دریافت کند.

افراد فاقد نقص ایمنی، که ابتلای آنها به ویروس جدید کرونا تایید شده است، به عنوان یک قانون باید 6 ماه پس از بهبودی یا پس از تشخیص واکسینه شوند و فقط باید یک دوز واکسن دریافت کنند. حتی در مواردی که از زمان تشخیص بیش از 6 ماه گذشته باشد، تزریق یک دوز از واکسن کافی است. در حال حاضر، نمی‌توان بیان کرد که آیا دوز دوم برای این افراد لازم است یا چه زمانی لازم خواهد بود. در خصوص افرادی که ابتلای آنها به ویروس جدید کرونا بعد از واکسیناسیون اول مشخص شده است، STIKO توصیه می‌کند که واکسیناسیون دوم به عنوان یک قانون می‌تواند 6 ماه بعد از بهبودی یا تشخیص انجام شود. شواهدی وجود ندارد که نشان دهد اگر فردی در گذشته مبتلا شده باشد، واکسیناسیون برای او خطرناک است. بنابراین، هیچگونه الزام پزشکی برای ممنوعیت آن پیش از واکسیناسیون وجود ندارد.

هنوز هیچگونه تجربه کافی درباره استفاده از واکسن‌های وکتور در طول بارداری و شیردهی وجود ندارد. در حال حاضر STIKO واکسیناسیون عمومی در طول بارداری را – صرف نظر از نوع واکسن کووید-19 – توصیه نمی‌کند. با این حال، در موارد انفرادی، زنان باردار ممکن است بعد از ارزیابی ریسک و منفعت و مشاوره دقیق یک واکسن mRNA (Comirnaty®) یا واکسن کووید-19 Moderna® را از سه ماهه دوم بارداری دریافت کنند. در ارزیابی ریسک و منفعت باید سوابق بیماری‌هایی

که فرد را در معرض خطر بالای ابتلا به نوع شدید بیماری کووید-19 قرار می‌دهند یا شرایط زندگی با ریسک بالای تماس با SARS-CoV-2 در نظر گرفته شوند. STIKO اصلاً احتمال نمی‌دهد که واکسیناسیون مادر در طول شیردهی برای نوزادی که از شیر مادر تغذیه می‌کند، خطر داشته باشد.

Wer soll nicht geimpft werden?

Da die COVID-19-Vektor-Impfstoffe für Kinder und Jugendliche bis einschließlich 17 Jahre nicht zugelassen sind, sollen sie nicht mit COVID-19-Vektor-Impfstoffen geimpft werden.

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Personen ohne Immunschwäche, bei denen eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, können in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose geimpft werden und sollen dann lediglich eine Impfdosis erhalten. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosestellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfung notwendig ist, lässt sich derzeit noch nicht sagen. Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfung eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfung in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat. Es besteht also keine medizinische Notwendigkeit, dies vor der Impfung auszuschließen.

Zur Anwendung der COVID-19-Vektor-Impfstoffe in der Schwangerschaft und Stillzeit liegen noch keine ausreichenden Erfahrungen vor.

Die STIKO empfiehlt die generelle Impfung in der Schwangerschaft derzeit nicht – unabhängig von der Art des COVID-19-Impfstoffes. In Einzelfällen kann Schwangeren aber nach Nutzen-Risiko-Abwägung und nach ausführlicher Aufklärung eine Impfung ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) angeboten werden. Bei der Nutzen-Risiko-Abwägung sollten Vorerkrankungen, die ein hohes Risiko für einen schweren Verlauf der COVID-19-Erkrankung darstellen, oder Lebensumstände mit einem hohen Risiko, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken beachtet werden.

Die STIKO hält es für sehr unwahrscheinlich, dass eine Impfung der Mutter während der Stillzeit ein Risiko für den gestillten Säugling darstellt.

توصیه‌هایی برای افراد بالای 60 سال و افراد زیر 60 سال

از زمان رونمایی از این واکسن، در برخی از موارد نادر بعد از واکسیناسیون با Vaxzevria® و واکسن کووید-19 Janssen® عوارض جانبی شدیدی، عمدتاً در افراد زیر 60 سال ظاهر شده است (به "آیا احتمال بروز عوارض واکسن وجود دارد؟" در زیر رجوع کنید).

Empfehlungen für Personen ab 60 Jahren und Personen unter 60 Jahren

Seit Einführung der Impfung kam es sowohl nach der Impfung mit Vaxzevria® als auch mit COVID-19 Vaccine Janssen® in einigen seltenen Fällen, und zwar überwiegend bei Personen in einem Alter unter 60 Jahren, zu schweren Nebenwirkungen (siehe unten „Sind Impfkomplicationen möglich?“).

برای افراد 60 سال به بالا، STIKO واکسیناسیون با Vaxzevria® و واکسن کووید-19 Janssen® را توصیه می‌کند. این توصیه بر اساس این واقعیت است که واکسن‌های وکتور کووید-19 در این گروه سنی اثربخشی خوبی نشان داده اند؛ به علاوه، خطر ابتلا به نوع شدید بیماری کووید-19 یا فوت ناشی از کووید-19 در این گروه سنی به طور قابل ملاحظه‌ای بیشتر از افراد جوانتر است؛ و در نهایت، عوارض جانبی مشروح در قسمت "آیا احتمال بروز عوارض واکسن وجود دارد؟" عمدتاً در افراد زیر 60 سال ظاهر شده اند.

Für Personen, die 60 Jahre und älter sind, empfiehlt die STIKO die Impfung mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen®. Diese Empfehlung beruht darauf, dass für die COVID-19-Vektor-Impfstoffe in dieser Altersgruppe eine gute Wirksamkeit gezeigt werden konnte, zudem das Risiko, schwer an COVID-19 zu erkranken oder an COVID-19 zu versterben deutlich höher als bei jüngeren Personen ist und schließlich, dass die unter „Sind Impfkomplicationen möglich?“ beschriebenen Nebenwirkungen ganz überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auftraten.

برای افراد زیر 60 سال، STIKO توصیه می‌کند که واکسیناسیون با Vaxzevria® و واکسن کووید-19 Janssen® نیز در صورت مشورت با یک پزشک و با قبول ریسک آن توسط فردی که واکسن دریافت می‌کند، امکان‌پذیر است. در ارزیابی ریسک انفرادی توسط فردی که واکسن را دریافت می‌کند، خطر عوارض مذکور و نیز خطر ابتلا به بیماری SARS-CoV-2 یا کووید-19 باید بررسی شود. بنابراین، از یک سو باید توجه کرد که طبق اطلاعاتی که اکنون در دسترس است، لخته شدن خون (thromboses) که در زیر توضیح داده شده است، همراه با کاهش تعداد پلاکت خون (thrombocytopenia) گاهی اوقات در افراد زیر 60 سال نیز اتفاق افتاده است (کمتر از 0.01٪ از افراد واکسینه شده در این گروه سنی). از سوی دیگر، باید یک ارزیابی انفرادی انجام شود تا مشخص گردد که آیا ریسک فردی ابتلا به SARS-CoV-2 (برای مثال، زندگی شخصی و شرایط کاری و رفتارها) یا ریسک فردی ابتلا به نوع شدید و به طور بالقوه کشنده کووید-19 (برای مثال، به دلیل ابتلا به بیماری‌های زمینه‌ای) بالا می‌رود یا خیر.

Für Personen unter 60 Jahren ist die Impfung mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen® laut STIKO-Empfehlung nach ärztlicher Aufklärung und bei individueller Risikoakzeptanz der zu impfenden Person ebenfalls möglich. Für die individuelle Risikoabschätzung durch die zu impfende Person sollten einerseits das Risiko der beschriebenen Komplikationen und andererseits das Risiko für eine Infektion mit SARS-CoV-2 oder eine COVID-19-Erkrankung abgewogen werden. Hierfür sollte zum einen beachtet werden, dass die unten beschriebenen Blutgerinnsel (Thrombosen) mit gleichzeitiger Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) nach derzeitigem Kenntnisstand auch bei Personen unter 60 Jahren sehr selten (weniger als 0,01 % der geimpften Personen in dieser Altersgruppe) aufgetreten sind. Zum anderen sollte individuell eingeschätzt werden, ob das persönliche Risiko für eine Infektion mit SARS-CoV-2 (z.B. persönliche Lebens- und Arbeitsumstände und Verhalten) oder das persönliche Risiko für eine schwere und möglicherweise tödliche Verlaufsform von COVID-19 (z. B. aufgrund von Grunderkrankungen) erhöht ist.

قبل و بعد از دریافت واکسن باید چه کار کنم؟

اگر بعد از واکسیناسیون قبلی یا یک تزریق دیگر بیهوش شده اید یا مستعد آلرژی فوری هستید، لطفاً آن را به پزشک مسئول تزریق واکسن اطلاع دهید. در این صورت او می‌تواند بعد از واکسیناسیون شما را برای مدت بیشتری تحت نظر داشته باشد.

از زمان تزریق سایر واکسن‌ها باید حداقل یک بازه زمانی 14 روزه گذشته باشد.

اگر اختلال انعقادی دارید یا داروهای ضد انعقادی مصرف می‌کنید، لطفاً قبل از واکسیناسیون خود به پزشکتان اطلاع دهید. پزشکتان به شما توضیح خواهد داد که آیا می‌توانید با رعایت اقدامات احتیاطی ساده واکسینه شوید. هیچ مانعی برای واکسیناسیون افراد مبتلا به نقص ایمنی وجود ندارد. با این حال، ممکن است واکسیناسیون در این افراد به همان اندازه مؤثر نباشد.

به علاوه اگر آلرژی دارید یا در گذشته بعد از واکسیناسیون واکنش آلرژیک داشته‌اید، لطفاً قبل از واکسیناسیون به پزشک اطلاع دهید. پزشک درباره اینکه آیا دلیلی برای عدم تزریق واکسن وجود دارد یا خیر، با شما صحبت خواهد کرد.

بعد از دریافت واکسن نیازی به استراحت نیست. در صورت بروز درد یا تب بعد از واکسیناسیون (رجوع کنید به "بعد از دریافت واکسن ممکن است چه نوع واکنش‌هایی نسبت به واکسن ایجاد شود؟")، می‌توان داروی مسکن/تب‌بر مصرف کرد. شما می‌توانید درباره این موضوع با پزشک خانوادگی خود مشورت کنید.

اگر پس از واکسیناسیون دچار تنگی نفس، درد قفسه سینه، تورم پاها، درد مداوم شکم یا تاری دید شدید، سریعاً به پزشک مراجعه کنید. همچنین اگر پس از واکسیناسیون یک سردرد شدید یا مداوم داشتید یا بعد از چند روز در خارج از محل تزریق دچار کبودی یا خونریزی‌های ظریف داخل پوستی شدید، باید فوراً به پزشک مراجعه کنید.

Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind oder zu Sofortallergien neigen, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Zu anderen Impfungen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen eingehalten werden.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob Sie unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden können.

Es spricht nichts gegen eine Impfung bei Personen mit einer Immunschwäche. Es ist jedoch möglich, dass die Impfung bei diesen Personen nicht so wirksam ist.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Nach der Impfung müssen Sie sich nicht besonders schonen. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

Begeben Sie sich unverzüglich in ärztliche Behandlung, wenn Sie nach der Impfung Atemnot, Brustschmerzen, Beinschwellungen, anhaltende Bauchschmerzen oder Sehstörungen entwickeln. Suchen Sie auch sofort eine Ärztin oder einen Arzt auf, wenn Sie einige Tagen nach der Impfung starke oder anhaltende Kopfschmerzen haben oder Blutergüsse oder punktförmige Hautblutungen außerhalb der Einstichstelle auftreten.

ممکن است بعد از آن چه نوع واکنش‌هایی نسبت به واکسن ایجاد شود؟

بعد از واکسیناسیون با واکسن‌های وکتور کووید-19، ممکن است واکنش‌های کوتاه مدت و موقت موضعی و عمومی ایجاد شوند که نشان‌دهنده فعل و انفعالات بین بدن و واکسن هستند. این واکنش‌ها می‌توانند شامل تب، لرز و سایر علائم شبیه آنفولانزا باشند. واکنش‌ها پس از واکسیناسیون معمولاً ظرف چند روز برطرف می‌شوند. برای کاهش علائم احتمالی، می‌توان داروی ضد درد/تب بر را به میزان توصیه شده مصرف کرد.

Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

Nach der Impfung mit den COVID-19-Vektor-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu kurzfristigen, vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen können auch Fieber, Schüttelfrost und andere grippeähnliche Beschwerden sein. Sie klingen für gewöhnlich innerhalb weniger Tage nach der Impfung wieder ab. Zur Linderung möglicher Beschwerden kann ein schmerzlinderndes/fiebersenkendes Medikament in der empfohlenen Dosierung eingenommen werden.

Vaxzevria®: بیشترین واکنش‌های گزارش شده واکسن در مطالعات تاییدی شامل حساسیت به لمس در محل تزریق (بیش از 60%)، درد در محل تزریق، سردرد و خستگی (بیش از 50%)، درد عضلانی و ناراحتی (بیش از 40%)، افزایش دمای بدن و لرز (بیش از 30%)، درد مفصل و تهوع (بیش از 20%) بودند. در اغلب موارد (بین 1% و 10%)، کاهش تعداد پلاکت‌های خون (thrombocytopenia)، استفراغ، اسهال، قرمزی و ورم در محل تزریق همراه با تب مشاهده شده است. گاهی اوقات (بین 0.1% و 1%)، تورم غدد لنفاوی، کاهش اشتها، سرگیجه، خواب‌آلودگی، افزایش تعریق، خارش و راش پوستی معمولی بروز می‌کند.

Vaxzevria®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Druckempfindlichkeit an der Einstichstelle (mehr als 60 %), Schmerzen an der Einstichstelle, Kopfschmerzen und Ermüdung (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Unwohlsein (mehr als 40 %), erhöhte Temperatur und Schüttelfrost (mehr als 30 %), Gelenkschmerzen und Übelkeit (mehr als 20%). Häufig (zwischen 1% und 10%) wurde eine Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie), Erbrechen, Durchfall, Rötung und Schwellung der Einstichstelle sowie Fieber beobachtet. Gelegentlich (zwischen 0,1% und 1%) traten Lymphknotenschwellungen, verminderter Appetit, Schwindel, Schläfrigkeit, vermehrtes Schwitzen, Juckreiz und ein allgemeiner Hautausschlag auf.

واکسن کووید-19 Janssen®: بیشترین واکنش‌های گزارش شده واکسن در مطالعات تاییدی شامل درد در محل تزریق (بیش از 40%)، سردرد، خستگی و درد عضلانی (بیش از 30%)، و تهوع (بیش از 10%) بودند. در اغلب موارد (بین 1% تا 10%)، تب، سرفه، درد مفصل، قرمزی و تورم در محل تزریق همراه با لرز گزارش شدند. گاهی اوقات (بین 0.1% تا 1%)، رعشه، عطسه، درد در ناحیه دهان و گلو، راش عمومی، افزایش تعریق، ضعف عضلانی، درد در ناحیه دست یا پا، کمردرد، احساس ضعف عمومی، و بی‌حالی بروز پیدا کردند.

اکثر این واکنش‌ها در افراد مسن نسبتاً کمتر از افراد جوانتر مشاهده می‌شوند. واکنش‌های واکسیناسیون عمدتاً خفیف یا متوسط هستند، و در صورت تزریق Vaxzevria®، واکنش‌ها بعد از واکسیناسیون دوم نسبتاً کمتر از واکسیناسیون اول بروز پیدا می‌کنند.

COVID-19 Vaccine Janssen®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 40 %), Kopfschmerzen, Ermüdung und Muskelschmerzen (mehr als 30 %) sowie Übelkeit (mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über Fieber, Husten, Gelenkschmerzen, Rötung und Schwellung der Einstichstelle sowie Schüttelfrost berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Zittern, Niesen, Schmerzen in Mund und Rachen, genereller Ausschlag, vermehrtes Schwitzen, Schwäche der Muskeln, Schmerzen in Arm oder Bein, Rückenschmerzen, allgemeines Schwächegefühl und Unwohlsein auf.

Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten bei Vaxzevria® nach der 2. Impfung etwas seltener als nach der 1. Impfung auf.

آیا احتمال دارد واکنس عوارض داشته باشد؟

عوارض ناشی از واکنس، اثراتی از واکنس هستند که بیش از حد طبیعی واکنش یک واکنس است، که به طور قابل توجهی بر وضعیت سلامتی فرد واکنس شده تأثیر می گذارد.

Sind Impfkomplicationen möglich?

Impfkomplicationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

Vaxzevria®: از زمان معرفی واکنس، لخته خون (thrombosis) مرتبط با کاهش تعداد پلاکت (thrombocytopenia)، در برخی موارد همراه با خونریزی، پس از واکنس با واکسیناسیون با واکسن Vaxzevria® به صورت بسیار نادر (کمتر از 0.01%) مشاهده شده است. این ها شامل برخی موارد شدید لخته شدن خون در مکان های مختلف یا غیر معمول (به عنوان مثال ترومبوز سینوس وریدی مغزی یا در حفره شکمی)، همراه با افزایش لخته شدن خون یا حتی خونریزی در سراسر بدن بوده است. اکثر این موارد ظرف 3 هفته پس از واکنس واکسیناسیون و بیشتر در افراد زیر 60 سال رخ داده است. برخی از موارد توصیف شده منجر به فوت یا آسیب دائمی شدند.

Vaxzevria®: Seit Einführung der Impfung wurden nach einer Impfung mit Vaxzevria® in sehr seltenen Fällen (weniger als 0,01 %) Blutgerinnsel (Thrombosen), verbunden mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie), teilweise auch mit Blutungen einhergehend, beobachtet. Darunter waren einige schwere Fälle mit Blutgerinnseln an unterschiedlichen oder ungewöhnlichen Stellen (z. B. im Gehirn als Sinusvenenthrombosen oder auch im Bauchraum), zusammen mit erhöhter Gerinnungsaktivität oder auch Blutungen im ganzen Körper. Die Mehrzahl dieser Fälle trat innerhalb von 2 bis 3 Wochen nach der Impfung und überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf. Einige der beschriebenen Fälle endeten tödlich oder mit bleibendem Schaden.

واکنس کووید-19 Janssen®: واکنش های حساسیتی شدید و کپیر در موارد نادر (بین 0.01% و 0.1%) اتفاق افتاده است. به علاوه، بعد از واکنس با واکسن کووید-19 Janssen®, لخته شدن خون (به عنوان مثال در مغز به صورت ترومبوز سینوس وریدی یا در حفره شکمی) مربوط به کاهش تعداد پلاکت خون (thrombocytopenia) در موارد بسیار نادر (کمتر از 0.01%) مشاهده شد که در برخی موارد به فوت افراد منجر شد. این شرایط ظرف 3 هفته از تاریخ واکنس واکسیناسیون و عمدتاً در افراد زیر 60 سال به وجود آمد. در حال حاضر این موارد تحت بررسی دقیق هستند.

از زمان معرفی واکنس، واکنش های آلرژیک فوری (واکنش های آنافیلاکتیک) در موارد بسیار نادر گزارش شده است. آنها اندکی پس از واکنس واکسیناسیون رخ داده و نیاز به درمان پزشکی داشتند. مانند همه واکنس ها، در موارد بسیار نادر بروز یک واکنش آلرژیک فوری را از قبیل شوک، یا سایر عوارضی که قبلاً ناشناخته بودند، نمی توان به طور قطع منتفی دانست.

در صورت بروز علائم بعد از واکنس واکسیناسیون، که بیش از حد طبیعی واکنش های موضعی و عمومی گذرای فوق هستند، طبیعاً پزشک خانوادگی شما برای مشورت در دسترس خواهد بود. در صورت بروز تأثیرات شدید، به خصوص تنگی نفس، درد در قفسه سینه، ورم پا یا معده درد مداوم، یا اختلال در بینایی، یا اگر سردردهای شدید یا مداوم دارید یا در صورت مشاهده کیبودی یا خونریزی جزئی پوست در خارج از محل تزریق چند روز بعد از واکنس واکسیناسیون، لطفاً فوراً به دنبال درمان پزشکی باشید.

COVID-19 Vaccine Janssen®: In seltenen Fällen (0,01 % bis 0,1 %) traten Überempfindlichkeitsreaktionen und Nesselsucht auf. Darüber hinaus wurden nach einer Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® in sehr seltenen Fällen (weniger als 0,01 %) Blutgerinnsel (z.B. im Gehirn als Sinusvenenthrombosen oder auch im Bauchraum) verbunden mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) und bei einem Teil mit tödlichem Ausgang beobachtet. Diese Fälle traten innerhalb von 3 Wochen nach der Impfung und überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf. Diese Fälle werden aktuell sorgfältig geprüft.

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen allergische Sofortreaktionen (anaphylaktische Reaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen, insbesondere Atemnot, Brustschmerzen, Beinschwellungen, anhaltenden Bauchschmerzen oder Sehstörungen oder wenn Sie einige Tage nach der Impfung starke oder anhaltende Kopfschmerzen haben oder Blutergüsse oder punktförmige Hautblutungen außerhalb der Einstichstelle auftreten, begeben Sie sich bitte unverzüglich in ärztliche Behandlung.

به علاوه می‌توانید عوارض جانبی را خودتان گزارش دهید: <https://nebenwirkungen.bund.de>
Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

علاوه بر این برگه اطلاع‌رسانی، متخصص تزریق واکسن به شما فرصت خواهد داد تا برای شفاف‌سازی با او گفتگو کنید.

In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfpfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

یادداشت‌ها:

Anmerkungen:

مکان، تاریخ

Ort, Datum

امضای شخصی که واکسن دریافت می‌کند
یا در صورت عدم صلاحیت شخصی که واکسینه می‌شود
جهت ارائه رضایت نامه:
امضای نماینده قانونی
(سرپرست، ارائه‌دهنده مراقبت قانونی یا مراقب)

امضای متخصص

Unterschrift der zu impfenden Person
bzw. bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:
Unterschrift der gesetzlichen Vertretungsperson
(Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder Betreuer)

Unterschrift Ärztin/Arzt

موسسه پل ارلیچ (PEI) از طریق اپلیکیشن تلفن هوشمند SafeVac 2.0 در حال برگزاری یک نظرسنجی درباره تحمل‌پذیری واکسن‌ها برای محافظت در برابر کروناویروس جدید (SARS-CoV-2) است. می‌توانید ظرف 48 ساعت پس از واکسیناسیون ثبت نام کنید. شرکت در این نظرسنجی اختیاری است.

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



اپ استور اپل



اپ استور گوگل‌پلی

شما می‌توانید در آدرس‌های زیر اطلاعات بیشتری را درباره کووید-19 و واکسن کووید-19 بیابید.

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

www.corona-schutzimpfung.de

www.infektionsschutz.de

www.rki.de/covid-19-impfen

www.pei.de/coronavirus

چاپ 1 نسخه 006 (از تاریخ 12 مه 2021)

Ausgabe 1 Version 006 (Stand 12. Mai 2021)

این برگه اطلاع‌رسانی توسط Deutsches Grünes Kreuz e.V.، ماربورگ، با همکاری موسسه روبرت کخ (Robert-Koch)، برلین، تهیه شده است و حق چاپ آن محفوظ است. فقط برای استفاده غیرتجاری در محدوده هدف خود قابل تکثیر و انتقال است. هر گونه ویرایش یا تغییر ممنوع است.

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.



in Kooperation mit

ROBERT KOCH INSTITUT



سابقه پزشکی برای واکسیناسیون پیشگیرانه در برابر کووید-19 (بیماری کروناویروس 2019) – با واکسن وکتور – (Vaxzevria®)، واکسن کووید-19 AstraZeneca سابق از AstraZeneca و واکسن کووید-19 Janssen® از شرکت (Johnson & Johnson)

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria®, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen® von Johnson & Johnson)

1. آیا شما¹ در حال حاضر بیماری حاد همراه با تب دارید؟

0 خیر

0 بلی

1. Besteht bei Ihnen¹ derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber?

0 nein

0 ja

2. آیا شما¹ در حال حاضر در برابر کووید-19 واکسینه شده‌اید؟

0 خیر

0 بلی

اگر پاسخ شما مثبت است، چه زمانی و با کدام واکسن؟ تاریخ: واکسن:

(لطفاً در وقت واکسیناسیون خود، کارت واکسیناسیونتان یا هر مدرک واکسیناسیون دیگری را با خود همراه داشته باشید.)

2. Haben Sie¹ bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten?

0 ja

0 nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff? Datum:

Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

3. در صورتیکه شما¹ دوز اول واکسن کووید-19 را دریافت کرده اید: آیا شما¹ پس از آن واکنش آلرژیک داشتید؟

0 خیر

0 بلی

3. Falls Sie¹ bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben: Haben Sie¹ danach eine allergische Reaktion entwickelt?

0 nein

0 ja

4. آیا به طور قطعی اثبات شده است که شما¹ در گذشته به کروناویروس جدید (SARS-CoV-2) مبتلا شده اید؟ (بعد از ابتلا به SARS-CoV-2، توصیه می‌شود واکسیناسیون زودتر از 6 ماه بعد از بهبودی یا تشخیص انجام نگیرد.)

0 خیر

0 بلی

اگر پاسخ مثبت است، چه زمانی؟

4. Wurde bei Ihnen¹ in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen? (Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung frühestens 6 Monate nach Genesung bzw. Diagnosestellung durchzuführen.)

0 ja

0 nein

Wenn ja, wann?

5. آیا شما¹ بیماری‌های مزمن دارید یا آیا شما¹ به نقص ایمنی (برای مثال در اثر شیمی‌درمانی، درمان سرکوب‌کننده ایمنی یا سایر داروها) مبتلا هستید؟

0 خیر

0 بلی

اگر پاسخ شما مثبت است، چه نوعی؟

5. Haben Sie¹ chronische Erkrankungen oder leiden Sie¹ an einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie, immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

6. آیا شما¹ به اختلال انعقادی دچار هستید یا داروی رقیق‌کننده خون مصرف می‌کنید؟

0 بلی 0 خیر

6. Leiden Sie¹ an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein?

0 nein 0 ja

7. آیا شما¹ به نوعی از آلرژی شناخته شده مبتلا هستید؟

0 بلی 0 خیر

اگر پاسخ شما مثبت است، چه نوعی؟

7. Ist bei Ihnen¹ eine Allergie bekannt?

0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

8. آیا تا به حال شما¹ بعد از واکسیناسیون متفاوت قبلی هیچگونه علائم آلرژیک، تب بالا، غش یا سایر واکنش‌های غیرمعمول را تجربه کردید؟

0 بلی 0 خیر

اگر پاسخ شما مثبت است، چه نوعی؟

8. Traten bei Ihnen¹ nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

9. برای زنان در سنین باروری: آیا شما در حال حاضر باردار هستید یا شیر می‌دهید¹؟

0 بلی 0 خیر

9. Bei Frauen im gebärfähigen Alter: Besteht zurzeit eine Schwangerschaft oder stillen Sie¹?

0 nein 0 ja

10. آیا شما¹ طی 14 روز گذشته واکسینه شده اید؟

0 بلی 0 خیر

10. Sind Sie¹ in den letzten 14 Tagen geimpft worden?

0 nein 0 ja

¹نماینده قانونی نیز می‌تواند به آن پاسخ دهد.

¹ Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

رضایت نامه برای واکسیناسیون پیشگیرانه در برابر کووید-19

– با واکسن وکتور – (Vaxzevria®، واکسن کووید-19 AstraZeneca سابق از AstraZeneca و واکسن کووید-19 Janssen® از شرکت Johnson & Johnson)

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria®, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen® von Johnson & Johnson)

نام شخصی که واکسینه می‌شود (نام خانوادگی، نام):

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

تاریخ تولد:

Geburtsdatum:

آدرس:

Anschrift:

اگر شخصی که واکسینه می‌شود صلاحیت ارائه رضایت را ندارد، رضایت برای انجام واکسیناسیون یا عدم رضایت برای واکسیناسیون را نماینده قانونی اعلام خواهد کرد. در چنین موردی، لطفاً نام و مشخصات تماس نماینده قانونی را نیز ارائه دهید:

Ist die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig, erfolgt die Einwilligung in die Impfung oder die Ablehnung der Impfung durch die gesetzliche Vertretungsperson. Bitte in diesem Fall auch Namen und Kontaktdaten der gesetzlichen Vertretungsperson angeben:

نام خانوادگی، نام:

Name, Vorname:

شماره تلفن:

ایمیل:

Telefonnr.:

E-Mail:

اینجانب از محتوای برگه اطلاع‌رسانی اطلاع پیدا کرده‌ام و فرصت داشتم تا با متخصص تزریق واکسن خود گفتگوی مفصلی داشته باشم.

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

من پرسش دیگری ندارم.

Ich habe keine weiteren Fragen.

من با واکسیناسیون توصیه شده در برابر کووید-19 با واکسن وکتور موافق هستم.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit Vektor-Impfstoff ein.

من با تزریق واکسن مخالف هستم

Ich lehne die Impfung ab.

من صراحتاً از گفتگو برای شفاف‌سازی پزشکی صرف‌نظر می‌کنم

Ich verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.

یادداشت‌ها:

Anmerkungen:

مکان، تاریخ:

Ort, Datum

امضای متخصص

امضای شخصی که واکسن دریافت می‌کند
یا در صورت عدم صلاحیت شخصی که واکسینه می‌شود
جهت ارائه رضایت نامه:
امضای نماینده قانونی (سرپرست،
ارائه‌دهنده مراقبت قانونی یا مراقب)

Unterschrift der zu impfenden Person
bzw. bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu
impfenden Person:
Unterschrift der gesetzlichen Vertretungsperson
(Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

این فرم سابقه پزشکی و رضایت نامه توسط **Deutsches Grünes Kreuz e.V.**، ماربورگ، با همکاری موسسه روبرت کخ
(Robert-Koch)، برلین، تهیه شده است و حق چاپ آن محفوظ است. فقط برای استفاده غیرتجاری در محدوده هدف خود قابل
تکثیر و انتقال است. هر گونه ویرایش یا تغییر ممنوع است.

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem
Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für
eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist
unzulässig.

ناشر: **Deutsches Grünes Kreuz e.V.**، ماربورگ

با همکاری موسسه روبرت کخ، برلین

چاپ 001 نسخه 002 (تاریخ 1 آوریل 2021)

Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin
Ausgabe 001 Version 002 (Stand 01. April 2021)